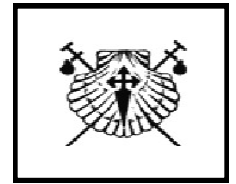




NEW MEXICAN HISPANIC CULTURE PRESERVATION  
LEAGUE  
LA VERDAD CON ORGULLO



Did you know - Where "two bits, four bits, six bits, a dollar" came from?  
by Pablo Ricardo Quintana

In the 16th to the 18th centuries, the Spanish coin of the realm and medium of exchange was the 'peso duro', meaning 'hard weight', which was worth two pesos, eight reales or 100 centavos, three smaller coins. Among English speakers, a 'real' was called a 'bit' and the peso duro was called a piece of eight or doubloon (two pesos equaled one peso duro or a doblón). It was marked to be cut at each quarter of the coin in order to give change. Thus, each of these quarters was worth 'two bits'. In Spanish, each quarter was worth 'dos reales' or one 'peseta'. That is why, even today in New Mexico and the Spanish Southwest, the U.S. quarter is called a peseta or dos reales and the dollar ocho reales or a peso. (A dicho says, "Le faltan los dos reales para el peso." He lacks the two bits - or the quarter - for the dollar, i.e. not all there.) U.S. money started as Spanish money, for the peso duro, also called the 'dolar' or dollar, was adopted by this country as the medium of exchange, given that Spain was financing the American Revolution and it was the only coin in circulation in the U.S. at the time. So, one dollar was worth eight bits or eight reales or four pesetas or 100 centavos and the quarter was two bits. So, now you know what Jud Fry meant in *Oklahoma*, the musical, during the lunch basket auction, when he bid " ... and two bits." The centavo too was adopted as the cent, ¢, and the dollar sign, \$, comes from the Spanish symbol for pesos duros, two p's back to back and reversed. The current medium of exchange, before the euro, in Spain is the peseta, formerly one quarter of the peso duro. The dollar is the medium of exchange in over 24 countries and the peso in 11 countries.

*Dichos --*

*Ese tiene pesos - He has money - That one is rich.*

*Esa tiene pesetas - She has money - That one is rich.*

*Esos tienen reales - They have money - Those ones are rich.*



---

**Donna de Mala Vita?" Jesusita Trujillo, 1812-1855**

On Saturday May 14, 2011 10:30 a.m. — Noon

Albuquerque Main Library r 501 Copper NW , Albuquerque

Doña María de Jesús Trujillo a product of the upper crust of Santa Fe society in 1846 was called a "very handsome lady" by Lt. J. W. Abert, "*donna de mala vita*," by Padre Antonio José Martínez of Taos, "that damned female" by Joseph P. Machebeuf, and later excused of her alleged behavior by Fray Angelico Chavez. In his lecture David Snow will provide a more intimate picture of mid-nineteenth-century New Mexican society by discussing Jesusita's activities, those of her family, and their relationships with many of New Mexico's notable figures of the times.

Late in June of 1849, several years after the annexation of New Mexico by the United States, *Licenciado* don José Agustín de Escudero ruminated briefly about the changes wrought on New Mexico's citizens since Pedro Baptista Pino presented his "*Noticias*" to the Spanish Cortes in 1812. "How deeply," Escudero wrote, that long period "must have influenced the traditions, political and religious beliefs, habits, morals, and even the language of New Mexicans...." Knowing the extent to which the habits and morals of New Mexicans might have been altered by the passage of a mere thirty-seven years may be a worthy challenge for historians, especially because this was a period during which the focus on the political turmoil of Mexico's neglected frontier has obscured the *imponderabilia* of daily life of most New Mexicans. The focus of this preliminary research is on the "misadventures" of Jesusita Trujillo and the light they may shed on the lives of New Mexicans of the day.

## President Melvyn Montano's Message

Happy Mother's Day!!!

It has been a windy Spring, preparing for the NMHCPL's 13th Annual Thanksgiving Celebration Banquet. Our highly qualified and deserving awardees, Adelantado, Reynaldo "Sonny" Rivera has been an inspiration to those who views his many outstanding works/sculptors. Doña Eufemia, Hope Rivera, has worked side by side with Sonny on his outstanding work and her continual outreach to the community is a great service.



The "Millie Santillanes" Education Award given to life long Educator and Youth Advocate Dr. Henry Casso, whose advocacy for fairness, equity and recognition of positive contributions given by Hispanics to our society is well recognized, especially by so many in our Educational Communities. Dr. Casso shared his passion and knowledge was to all in attendance.

Finally, the outstanding Keynote speaker and State Historian Rick Hendricks, provided thoughtful information on of much historic value about activities of trade and commerce, past and present. Thanks to the Board members, Orae, Ricardo, Pauline and volunteers!

It was fitting that we celebrated on April 30th this year. These April celebrations include the Albuquerque's Founders Day Celebration in Old Town, which this year was April 9. Many of our members are descendents of those brave founders, who established and settled towns up and down the Rio Grande corridor. We appreciate our members who continue to support and celebrate these important events!

As we continue into the Spring/Summer, we have much work to complete, which includes all the outreach and communications needed to continue efforts to provide the Congressional Gold Medal of Honor to our Bataan Veterans.

Presently we are concerned for the lack of members willing to serve on the Board of Directors. It appears that membership is unable to serve, thus is a challenge to provide the work needed to address so many issues. This Board will begin to plan a membership meeting, in hopes that members will be able to attend and perhaps also recruit new members. We also realize with the turn in the economy and many other issues, are affecting the present needs of the League.

It is our hope that in the next month we can determine a time, place and date for the next Annual Membership Meeting, and that issues of concern will be brought up for placement on the Agenda for that meeting.

Best Wishes! President Melvyn Montano

### **NMHCPL BOARD**

#### **President**

**Melvyn Montano**  
797-2015

#### **First Vice President**

**S. Pauline Anaya**  
242-6582

#### **Second Vice President**

**Pátryka Duran y Chaves**  
**Secretary**

**Vacant**

#### **Treasurer**

**Ricardo Quintana**

#### **Sergeant at Arms**

**Daniel Antonio Herrera**

#### **President Emeritus**

**Conchita Lucero**

#### **Board Members**

**Orae Dominguez**

**Ruben M. Salaz**

**Samuel Delgado**

#### **Honorary Board**

**Socorro Aragon**

**Eva Torres Aschenbrener**

**Pauline Chávez Bent**

**Sheldon Hall, Honorary Council to Spain**

**Adele Baca Hundley**

**Jeff Romero Attorney at Law**

**Ed Romero, Past Ambassador to Spain**

**Corina Santistevan**

#### **Website**

**Orae Dominguez**

**Patryka Durán y Chávez**

#### **Newsletter staff**

**Editor S. Pauline Anaya**

#### **Prayer Requests**

Dolores Marquez, Our Troops, our youth and answers to our personal petitions. NMHCPL Members and all most in need of healing

Happy Mothers Day!

JOIN US in our mission!



## I Cannot Go Back

by: Pauline Chavez Bent. Copyright Dec. 1991.

I cannot go back to my Mom's house,  
to walk through the rooms and feel her spirit  
and perhaps if I listen quietly, to hear the sound of  
her melodious laugh.

I cannot go back to the house where she was so  
happy--to see her beloved trees and watch the  
sunset from her bedroom window, her Santos  
standing guard.

No, I cannot go back to hear the silence of the  
morning or to smell the coffee perking.  
I cannot go back, the house is empty, silent.  
lifeless...

### **CANDELARIA's a Founding Family:**

Submitted by Conchita Lucero

Blas Candelaria was among the first colonists in New Mexico but soon died and only his wife Ana de Sandoval y Manzanares and children were listed in 1684 at Corpus Christi de Ysleta, as survivors of the San Lorenzo massacre. She returned after the Reconquest with her sons Feliciano and Francisco. Ana would lay claim to the Rancho de San Clemente, in the Rio Abajo area which had belonged to her father.

Feliciano and Francisco de Candelaria are listed as among the founding settlers of the Villa de Albuquerque in 1706.

Juan de Candelaria, husband of Manuela Varela, wrote an interesting brief history of New Mexico according to information in *Origins of New Mexico* in 1776.

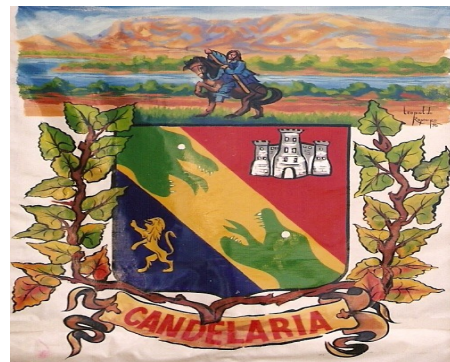
The Candelaria road is named after these early settlers. Candelaria was a settlement that was absorbed into Albuquerque about 1950 near Los Ranchos. The historic site Los Candelarias Capilla also known as San Antonio located at 1934 Candelaria Road NW was built around 1888. It is nice to be able to see historic structures preserved and still in use today.



Conrad Candelaria of Albuquerque was appointed to serve as United States Marshall for the New Mexico District being nominated for the position by President Obama. Candelaria started his career as a Public Safety Aide and rose to the position of Commander in the Albuquerque Police Department. He retired after 25 years of service and taught part-time at the University of New Mexico, where he had earned a Masters in Public Administration.

Entrepreneur Leroy Candelaria's has been named by Hispanic Business magazine among its top 500 fastest growing Hispanic Businesses. He opened his first business, Biotech Pharmacy Inc, in Las Vegas in 1993, he was able to break into a market that had been monopolized by one company, he said.

Two years later, he opened a second pharmacy in El Paso, again creating more competition in a growing industry and has about 150 employees at nuclear pharmacies around the Southwest, including Las Vegas, Phoenix, Albuquerque, Lubbock and Kingman, Ariz. Candelaria grew up in California and New Mexico and earned a degree in pharmacy, specializing in radiopharmacy, from the University of New Mexico in 1983.





## **MUSEUM OF ALBUQUERQUE CELEBRATES**

**2012** Coming in July through January will be a historic recent acquisition gallery Part of The Albuquerque Museum's "Celebrating the New Mexico Centennial" programming, this exhibition relates some of the major events taking place in Albuquerque around the time New Mexico became a state, including the 1908 National Irrigation Conference, the first aeroplane flights at the Territorial Fairgrounds, presidential visits to Albuquerque, and the ratification of the New Mexico State Constitution at the Alvarado Hotel. The exhibition will also feature examples of New Mexico's official emblems including the state cookie (biscochito), state neckwear (bolo tie) and state symbol (Zia sun symbol).

There will also be prints made from a collection of glass plate negatives by the Cobb family of photographers that was recently acquired by the Museum. The collection, found in its original custom crates and individual glass plate boxes dating from the late 1800s, was originally discovered in the

1960s in an Albuquerque Bekins storage unit. The collection was purchased with funding provided by individual donors in memory of Edith Kubie, Katy Lou McIntosh Ely, Carolyn Leach, Sarah Shortle Blue, Millie Santillanes, Vernon D. Robertson, Sally Stockman, and Jane Williams.

This will be the first time in Albuquerque's history that images from this collection will be made available to the public. Approximately 80 photographs will be on display along with original packaging and more than 800 digital images of the collection. Many of these individuals were citizens of Albuquerque when New Mexico became a State in 1912. *Museum of Albuquerque*.

Photographer William Cobb,

(C. 1900) P.A.2011.3.10

Simon Baca and Sofia Anaya



## **ALBUQUERQUE'S Founders Day Fiestas !**

The 305th Founders Day Fiestas was celebrated in Old Town, Albuquerque on April 9. Though it was windy many participated in the parade as George Lopez recruited youth to carry founding family name banners. Many dressed in 1700's Era and thanks to Ramon Gonzales and family the Banner Chair, they continue to be an outstanding asset to this celebration! Orae Dominguez won the Costume contest this year! He looked great!

**New Mexico Centennial 1912-2012** website listing of various events and activities at [www.nmcentennial.org](http://www.nmcentennial.org)

**Madrid, World Youth Day (WYD)** has officially been unveiled. There will be over 300 activities from 37 countries from every continent, of all artistic categories: movies, music, exhibitions, theater, and cultural tours of Madrid. The Spanish capital will thus become a leading cultural center. All the program activities will be held throughout the entire day and into part of the night, in order to take full advantage of the space available in Madrid. "The cultural program is one of the main pillars of WYD, second only to the acts with the Pope and the Catechesis Sessions," said Carla Diez de Rivera, Technical Director of the Department of Culture at WYD. "All these activities are an example of Christian cultural wealth in its most universal display," she added.

With a pilgrim's accreditation, which is obtained by registering for World Youth Day, all youth will have free access to the cultural program to be held from Monday, August 15 to Saturday, August 20.

### **Spanish-Madrid flavor**

One of the highlights known for its particularly Spanish flavor, is a representation of "The Holy Year in Madrid", a "sacramental play" – similar to the old English morality plays – by Calderón de la Barca, a renowned Spanish playwright of the seventeenth century; also tours highlighting not only the artistic wealth, but also the evangelical message they represent within Spain.

---

**MAY** - Saint.Days/ (Parish Feasts)

Month of MOTHER MARY & MOTHERS

- 1 San Jose on the Rio Grande—Albuquerque  
San Jose - Albuq.
- 3 San Felipe-(Apostle)
- 8 MOTHERS' DAY
- 10 Dia de San Isidro (Patron of NM farmers)
- 11 NMHCPL Monthly Meeting
- 15 San Isidro—San Jose/ -Agua Fria  
San Ysidro—Corrales
- 17 Dia de San Pascual (Patron of NM cooks)
- 26 Dia de San Felipe Neri (Patron of Albuquerque)
- 31 The Visitation of the Blessed Virgin Mary
- 31 Memorial Day

**MAY** Month of MOTHER MARY & MOTHERS

- 1 San Jose on the Rio Grande Parish—Albuq
- 1 San Jose Parish —Albuq.

**JUNE**

- 3** 1626 Don Juan de Onate Dies
- 3-5** San Felipe de Neri Fiestas on the Plaza

---

**YOU ARE INVITED TO** Join Us  
Hispanic Cultural Preservation League, May  
11, 6:30 pm monthly meetings, for info and  
directions call: 239-4335 **JOIN US IN 2011!!**

---

**Hispanic Genealogical Research Center of  
New Mexico (HGRC of NM~**

President Ronaldo Miera Monthly meeting on the first  
Saturday of the month May 7 10:00AM Lourdes Hall.  
Archdiocese of Santa Fe on St. Pius X Campus.  
President Miera will be presenting information found  
on his experience at the Archives of Sevilla, Spain.

---

**HERITAGE DAY Casa San Ysidro** Free  
Admission Sat. May 14, 2010 10 a.m - 4 p.m.  
Casa San Ysidro will Celebrate Heritage Day with

973 Old Church Road, Corrales, NM. Music,  
performances and artist demonstrations are among the  
activities to celebrate this month of the Feast of San  
Ysidro, patron saint of farmers.

---

**NM Heritage Preservation Awards Ceremony**

Preservationists, archaeologists, organizations,  
publications and scholarly research are honroed  
during the 39th annual awards ceremony  
awards are presented by the Cultural Properties  
review Committee. Nominations are accepted  
through March 7 each year. Please see their  
website ([www.nmpreservation.org](http://www.nmpreservation.org)) for  
forms, categories and other information.

**Location:** 2 p.m., Scottish Rite Center,  
463 Paseo De Peralta, Santa Fe, NM 87501

**Contact:** Tom Drake, 505-827-4067

---

**THOUSANDS PRAY BEFORE THE TOMB  
OF BLESSED JOHN PAUL II (the GREAT).**

*Catholic News Service: By Carol Glatz & Cindy Wooden*

After hundreds of thousands of people filed past  
Blessed John Paul's mortal remains May 1,  
the day of his beatification, and May 2 after a  
Mass of thanksgiving, a small ceremony was  
held to place the remains -- still in their original  
triple-casket -- under the altar and seal it with  
the white marble slab. The casket was set on a  
raised platform in front of the main altar on the  
basilica's main level. It was surrounded by  
yellow and white roses and flanked by four  
Swiss Guards.

Placed on top of the casket was of the "one of the  
most precious Gospels in the Vatican Library's  
holdings," the illuminated Lorsch Gospels from  
the medieval era, the Vatican said more than  
250,000 people visited the tomb.

VATICAN CITY (CNS) by John Thavis-- One of  
the most curious tributes in the run-up to Pope  
John Paul II's beatification came from Mexico,  
where church officials recalled the late pope's  
love for mangos.

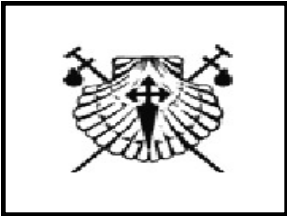
During his first trip to Mexico in 1979, the pope  
enthused about the Latin American fruit, and his  
Mexican hosts began preparing dishes that used  
the mango in every possible way. Afterward,  
they regularly sent boxes of mangos to the  
Vatican so there would always be some on the  
pope's table.



**Have you renewed your Membership? Will you consider giving a Student Membership gift?**

Dues are \$35 (per family): \$ \_\_\_\_\_  
Students \$20: \$ \_\_\_\_\_ Student Membership Gift \$ \_\_\_\_\_  
Donation: \$ \_\_\_\_\_ **Total Amount enclosed** \$ \_\_\_\_\_  
Make checks payable (NMHCPL) PO Box 7956 (87194)  
**Attention:** Membership Chairman  
New Mexican Hispanic Culture Preservation League  
Old Town Station, P.O. Box 7956 Albuquerque, NM 87194

Name: (please print) \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City & State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
Phone: Home: \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
Email \_\_\_\_\_  
I will help on the: Board \_\_\_\_\_ Newsletter \_\_\_\_\_ Website \_\_\_\_\_  
Banquet \_\_\_\_\_ Silent auction \_\_\_\_\_ Lobbying \_\_\_\_\_ Submit articles \_\_\_\_\_  
Other Areas of interest \_\_\_\_\_  
Place of Employment \_\_\_\_\_  
**www.nmcpl.org**



New Mexican Hispanic Culture  
Preservation League  
Old Town Station, P. O. Box 7956  
Albuquerque, New Mexico 87194  
Non Profit 501 (c) (3) organization

**Mission Statement :**  
The mission of the New Mexican Hispanic Culture Preservation League it to Preserve the heritage, Spanish language and the history of Hispanic New Mexico, to promote the education and understanding of the contributions of Hispanics to the development of New Mexico and the nation, to protect the history of the New Mexican Hispanic heritage and culture. To achieve this mission, we will seek the TRUTH of our heritage and history, and re-store the TRUTH and PRIDE of our New Mexican Hispanic Culture.

